

波 斯 经 典 文 丛

بستان

Orchard

果园

[波斯] 萨 迪 著
张 晖 编译

宁夏人民出版社



بستان
Orchard

果

园

〔波斯〕
张萨迪著
晖编译

宁夏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

果园 / (波斯) 萨迪著; 张晖编译. —银川: 宁夏人民出版社, 2006. 12

(波斯经典文丛)

ISBN 7-227-03391-0

I. 果… II. ①萨…②张… III. 故事诗—作品集—伊朗—中世纪 IV. I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 006052 号

果 园

[波斯]萨 迪著 张 晖编译

丛书策划 何克俭 杨 过

责任编辑 何克俭

封面设计 程全盛 阿 羊

责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出 品 人 高 伟

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 15 插 页 2

字 数 170 千

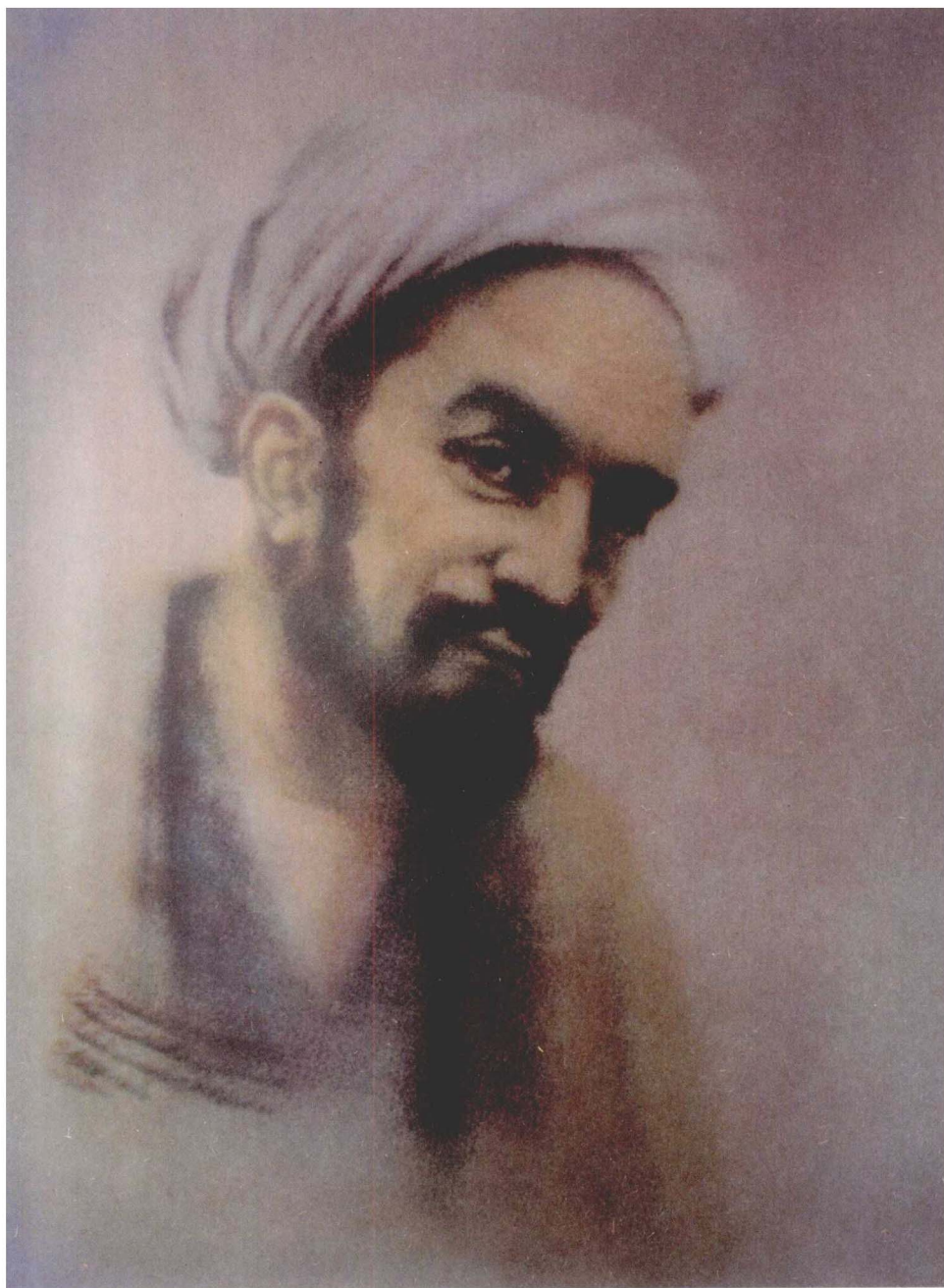
版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-227-03391-0/I·874

定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究



▲ 萨迪像





序

PREFACE

在欧洲曾出现过古希腊文明和古罗马文明，但是当进入中世纪后，封建势力和教会势力如两块巨大的磐石，把文化的幼苗压得难以舒展。在长达一千多年的时间里，整个欧洲社会空气窒闷，文化园地萧条，没有产生值得骄傲的大文学家，也没有什么脍炙人口的经典作品问世。然而在 10 至 15 世纪，在欧洲的东方——波斯，尽管接二连三地遭受到外来民族的侵略、蹂躏和奴役，人民一次又一次地被抛进纷乱的战火之中，却顽强地继承并大大发扬了阿士康尼王朝（公元前 250~公元 226 年）和萨桑尼王朝（224~652 年）时期的历史文明，建造出一座光彩夺目的文学殿堂。它引得世界，尤其是欧洲的嫉羨。歌德在晚年的诗作《西东合集》中曾模仿波斯“柔巴依”诗体写道：

谁要真正了解诗歌，
应当去诗国里徜徉；
谁要真正理解诗人，
应当前去诗人之邦。

这里的“诗国”、“诗人之邦”即指波斯。在歌德之后，波斯文学受到德国乃至整个欧洲的欢迎，竞相译介，蔚然成风，掀起了一股“东方热”。在这“诗国”中，萨迪以他的《果园》（韵文形式）和《花园》^①（散文夹杂诗歌形式）及一千多首各种诗体的诗歌，奠定了他在波斯文学家中的崇高地位，成为波斯文学殿堂的“四大支柱”（另外三位是菲尔杜西、莫拉维和哈菲兹）之一。

随着萨迪的作品被翻译成各种语言，他的名字也逐渐为世人所知。1958年，世界和平理事会在萨迪写作《花园》700周年之际，把他列为世界名人。1984年，在萨迪诞生800周年之际，联合国教科文组织在萨迪的故乡——伊朗设拉子举行纪念活动和学术研讨会。而联合国则以他的表现人类应当以慈爱为怀的诗句，作为自己的宗旨：

阿丹的子孙犹如同一个肌体，
在造物之初就彼此相连一起。

这肌体的任何器官一旦染疾，
其他器官也都相应不振萎靡。

谁若对他人的苦痛漠不关心，
他便没有资格被称之为“人”。

本书是一部由萨迪的诗集——《果园》加以改编的“故事集”，但就其内容来说，终归与中国的现代社会距离较大。因而，笔者欲利用此序对萨迪本人及其作品，以及他所处的时代，做个概括的介绍。笔者相信：读者

^①该书的中译本多译作《蔷薇园》。宁夏人民出版社于2003年出版了杨万宝的译本，译名《真境花园》。

对这些问题的了解，会有益于更深刻地理解这部“故事集”的内容。

一、萨迪所处的时代

萨迪的幼年时代生活在相对稳定的时期，但是到他十六岁时，即 1220 年，蒙古人在成吉思汗统帅下，就像突然袭来的山洪，攻陷了一个个昔日繁荣的城市，之后掠夺财物，屠戮百姓，火焚全城。凡是他们的铁蹄所经之处，宫殿房舍变成堆堆废墟，兴旺昌盛变成荒凉萧条，举目所见，横尸遍野，草覆良田，景象凄惨。所幸的是，蒙古人所占城市和地区仅限于波斯北部，即艾特拉勒、布哈拉、撒马尔罕、木鹿、赫拉特、土斯、内沙布尔、列依、哈马丹等城及阿塞拜疆一带。他们没有进占波斯南部，一是由于那里的统治者，如位于法尔斯省的阿塔别克王朝早已被成吉思汗的铁骑吓得胆战心惊，已经带着大批宝物去纳贡称臣了。二是成吉思汗这次进袭，并非为了永久的占领，而意在大规模的破坏和掠夺。所以它似骤起的旋风而来，四年后，即 1224 年，又率众返回西伯利亚南部和蒙古草原。

成吉思汗对波斯的征服和蹂躏，对青年萨迪的影响，无疑是极为深刻的。他悲叹祖国的命运，同情人民的遭遇。几百年来，异族轮番式的侵略和占领，使昔日的波斯帝国成为他人争夺的一块肥肉，不能不引起诗人深刻的反思。

7 世纪后的几百年时间里，波斯就历经了数次外族的入侵和统治。

7 世纪中叶，阿拉伯人高举着圣战的旗帜，用火和剑血洗了波斯，相继建立了倭马亚王朝（661~750 年）和阿拔斯王朝（750~1055 年）。

突厥人在伽兹尼（位于阿富汗）建都后，趁波斯国弱内乱之机，进占波斯大部土地，建立伽色尼王朝（997~1040 年）。

之后，土库曼内的另一支突厥部落（称古兹人）兴起，进驻波斯，取代伽色尼王朝，建立塞尔柱王朝（1037~1157年）。

之后，另一支突厥部落在波斯中、北部又建立起另一个帝国——花刺子模（1077~1331年）。

从上面的简述中可以看到波斯人民在长达几个世纪中，如何接连不断地受到外族的侵略和奴役。但是有压迫就有反抗，他们怎能长期俯首帖耳任人宰割呢？人民斗争的烽火此起彼伏从未停止过。这些起义和反抗大大削弱了统治阶级的力量。

如8世纪中叶在中亚发生的阿布·穆斯林领导的农民起义，之后扩展到整个波斯，甚至波及到伊拉克和叙利亚广大地区。它促使了倭马亚王朝的覆灭。

在阿拔斯王朝时期，从8世纪最后二十五年起，一百五十年内，在阿塞拜疆、吉兰和马赞德兰地区经常发生暴动。最大的一次是公元816年阿塞拜疆手工业者巴别克领导的农民起义。这次起义扩展到波斯西部，直到哈马丹城。起义虽遭失败，但却动摇和削弱了阿拔斯王朝的根基。在此之后，波斯的一些贵族才有可能同阿拉伯人统治的王朝分庭抗礼，成立了许多事实上独立的国家。

就是在成吉思汗的恐怖统治时期，波斯人民也没有被吓倒。花刺子模王子曾率众拼死抵抗，虽屡遭挫折，却始终没有屈服，几次拉起队伍与之对垒。

统治阶级的暴虐和残酷，必然引起人民的反抗，这个严酷的历史事实，不能不对年轻的萨迪产生巨大的影响。

波斯为什么会屡遭外族的侵略呢？在阿拉伯统治削弱之后，伊朗贵族也曾成立一些地方政权，如兹雅尔王朝（821~873年）、萨法尔王朝（861~900年）、白益王朝（945~1055年）、萨曼王朝（875~999年）等，为什么这些王朝就不能有效地抗击外来侵略呢？这不能不归咎于波斯贵族阶级的只图一时享乐，不思国家兴衰，在外敌侵袭面

前，不思解民之苦，率众抵抗，反而继续高压盘剥，横征暴敛，与人民为敌。萨桑尼王朝被阿拉伯人所灭源于此，兹雅尔等几个小王朝不能长久支撑与发展又何尝不是如此呢？如萨曼王朝到晚期，王子们整日沉溺于花天酒地、歌舞筵席，把军事大权委于突厥人阿勒巴金。结果养虎遗患，阿勒巴金在势力强大后，在伽兹尼建立独立政权，继而灭掉了萨曼王朝。

萨迪在外游荡三十年之久，耳闻目睹无不是外族侵略、战火连绵、贵族腐败、民不聊生的种种现象，这些不能不直接反映到他的作品中。了解了萨迪生活的时代，才能更好地了解他的作品的价值。他的作品不仅仅是他个人一生的总结，从一定意义上讲，也是他所处时代的历史的总结，有着明显的时代特点。

二、萨迪的一生

萨迪的全名叫玛什拉法丁·穆萨拉赫·本·阿卜杜勒·萨迪，约 1204 年生于现在伊朗法尔斯省的省府设拉子城。

设拉子是一座十分优美的城市。每到新春时节，清风拂来，大地复苏，黄莺啁鸣，蝶舞蜂闹，怡人性情。无怪乎波斯古代王朝把政治、文化中心设在这里。它的郊区至今仍遗存着大流士大帝（公元前 522~公元前 485 年）时期修建的波斯波利斯宫殿的巨大基石和残垣断壁，不时引来许多好奇的游客观赏。到萨迪时期，由于波斯北方的文化城市大多毁于蒙古人的兵燹，许多文化人迁至设拉子，而设拉子此时正值政治上相对稳定的时期，因而逐渐发展成为波斯新的文化中心。

萨迪的祖辈是伊斯兰教神职人员。他父亲的职业也同祖辈一样是个传教士。萨迪在年幼时生活较富裕，受到父母的宠爱。他曾回忆，当他入睡时，家人常常守在他的身

边，不让一个苍蝇落到他的身上。父亲不仅让他吃好穿好，还给他一个金戒指戴着玩。父亲很重视对他的教育，在他稍稍懂事后，便为他准备好石板和笔，教他习文识字，读诗诵经，还常带他出去游玩，开阔眼界。萨迪在回忆这些往事时，充满了幸福感——甚至，他用金戒指换了一个椰枣吃、一次娱乐活动、一次走失等等，也都成为他儿时美好的回忆。

但是好景不长，在他十三四岁时父亲去世了。生活也随之由殷富变得拮据起来。这个突变使他一下子成熟了许多，体会到人间的悲苦，人生的艰难。在他十六七岁时，为了进一步求学，只身来到巴格达。这里是塞尔柱王朝的首府和文化中心。他由于成绩优异，以公费生资格进入涅扎米耶学院。这所学院是由塞尔柱王朝著名宰相内扎姆·莫勒克建立的。它已具备了现代高等学府的雏形，给后来欧洲高等学府的组织形式以很大启发。萨迪在这个学院里不仅精读了《古兰经》，通晓了伊斯兰的教义和教律，而且还较系统地学习了历史、文学、哲学等各种知识，熟悉了阿拉伯文化。这时他的文学才华也崭露头角，能同时用波斯语、阿拉伯语及一些地方语写出诗歌。

萨迪在涅扎米耶学院学习数年后，约在1225年便开始了漫游生活。他的足迹踏遍叙利亚、沙特阿拉伯、黎巴嫩、突尼斯、也门、土耳其、阿塞拜疆、土库曼、阿富汗、印度西北部。据说还到过我国新疆的喀什等地。他曾十三次去麦加朝觐。他身无一文长期在外漫游，其艰难可想而知。他常常随着商队，沿路化缘。有时夜间过于疲惫，一觉睡去，黎明醒来，商队已无踪影，便孤身留在荒野，十分可怜。在有些地方，若能找到宣教讲经的机会，收入较稳定，他便可以做较长时间的驻留了。比如在埃及他还雇过一个小仆人。但是大多数时间，他因生活飘荡不定，经常受到饥渴寒暑的威胁。他在旅途中历经过许多艰难险阻。如有一次他离开大马

士革，来到耶路撒冷郊野隐居，当时恰遇十字军攻陷该城，欧洲人俘虏了他，让他和犹太人一起在黎波里挖壕沟。后来幸好同一个过去相识的阿勒颇贵族邂逅，那人十分同情他，便赎出了他，并将自己的女儿嫁给了他。

萨迪在外游荡了三十年之久，到 1255 年，他五十多岁时，返回了家乡——设拉子，从此结束了颠沛流离的生活，也使他有了总结一生经历和见闻的机会。经过一年多的努力，他写出了一部长达四千“别特”（联句）、由许多故事组成的教诲性的诗集——《萨迪书》。萨迪认为自己这时正值人生的秋天——这是一个收获的季节，在他这棵智慧之树上结满了累累硕果，而这部《萨迪书》正是他一生经验的总结，内容丰富，琳琅满目，就像一座果园，因而他又为这部诗集取了个较为含蓄的书名——《果园》。

萨迪把《果园》献给了建都设拉子的阿塔别克王朝的国王阿布·巴克尔·本·萨德·赞基（1226~1269 年）以后，得到国王的垂青和恩赏。在饱尝艰辛之后，突然变游荡为安定，变贫穷为富裕，变被人鄙视为受人景仰，他感到了极大的快乐和满足。他的生活充满幸福和欢欣。人们都汇聚来听他讲旅途中的见闻，聆听他的教诲。他如一个睿智的哲人徜徉在生机盎然的花园中。在他的这个花园中，盛开着蔷薇、罗勒、风信子、紫苏等各种各样的鲜花。自然的花园有凋败之时，而他智慧的花园将永存世间。在这种心境下，他写出了另外一部教诲性的著作，并命名为《花园》。这部著作是散文体，但其中夹杂有许多诗歌。

虽然在 1356 年成吉思汗的孙子旭烈兀率军来到伊朗，并在其西北部的大不里士建立了伊儿汗（意为各族人民的统治者）王朝。但是鞭长莫及，北方的战乱并未影响到平静的设拉子，并未打破萨迪此时安定的生活。他在完成两部成名作之后，开始把注意力转移到“嘎扎勒”（抒情诗）、“柔巴依”（四行诗）、“卡斯台”（颂赞诗）等诗

歌体裁的创作上来。他的这些诗歌数量很大，有一千多首。值得一提的是他的“嘎扎勒”体抒情诗。其诗情真意切、韵味缠绵、绮丽清新、动人心弦，大大发展了“嘎扎勒”诗体，对当时及后代的“嘎扎勒”诗人影响很大，在波斯文学史上占有很高的地位。当时的诗人们都把他的诗歌视为典范，竞相模仿。他的“嘎扎勒”不仅对波斯，而且对周围国家如印度，也有相当的影响，甚至有个名叫哈桑·德赫拉维（？~1374年）的诗人，因为很会模仿萨迪的诗歌，而被誉为“印度的萨迪”。

萨迪在约1291年，八十多岁时，在为后人留下了大量精神财富后，告别了世间，被葬于设拉子城郊。萨迪是伊朗人民值得骄傲的伟大诗人。1952年他的陵园重新修复，每年都吸引大批游人来瞻仰。

三、《果园》的积极意义

到萨迪生活的13世纪，伊斯兰教已在波斯传播了6个世纪，在人民中间深深地扎下根来，成为了国教。萨迪的祖辈都是神职人员，他的父亲也想让他继承此业，在他还幼小时，就以伊斯兰教义教育和影响他。后来他到巴格达进修，更加精通了经学。从他的著作中可以看到：他总是以《古兰经》作为自己的思想准则。无怪乎有人认为他的作品是文艺化的《古兰经》呢！

当然，伊斯兰教不是凝滞不动、铁板一块，而是在不断地发展，在发展中形成了许多教派。那么，在当时的波斯盛行着哪一个教派呢？

波斯在10至15世纪最为盛行的是苏非教派。苏非，是阿拉伯语Sufi的音译，原意为羊毛。因为该派成员身着粗毛织衣以示俭朴，而得其名。也有人认为是由清静（Safa）或高位（Saff，指在安拉处有高位）等词而得名。这个教派开

始于7世纪末期，主要特征为守贫、苦行和禁欲，以示对倭马亚王朝宫廷奢侈腐化和世俗倾向的不满和消极反抗，后来发展成为神秘主义教派。11世纪传到伊朗后，苏非派发展得十分迅速。这是由于当时社会动荡不安，人民渴求安定的生活，却又无力改变现实，因而便期望精神上能超越凡尘俗世，而苏非派恰恰强调的是个人修行，认为真主就在自己的心中。它把修炼过程比拟为“道路”，称隐修者为“旅行者”，行善叫准备旅途中的“干粮”。它不注重宗教仪礼，而强调忏悔、虔修等。这些思想都较易为当时的波斯人民所接受。同样，萨迪也接受了这个教派的思想。

萨迪在作品中不仅歌颂了达尔维士^①（西方又译作托钵僧或苦行僧）还常常以此自诩，而达尔维士恰是人们对苏非派成员的称呼。萨迪笔下的达尔维士多是生活俭朴、品行高洁的虔诚教徒，他们虽然漫游求食，却聪慧睿智，他们即使避世隐修，也不忘行善助人。萨迪常常把对待达尔维士的态度，看成政治是否清明的试金石。不难看出，在这之中是有他自己的影子的。

萨迪生于乱世，那么他是怎样通过自己的作品去反映这个现实社会的呢？

萨迪长期的旅行生涯，耳闻目睹了外族军队的烧杀掠夺、蹂躏破坏，封建统治阶级的横征暴敛、骄奢淫逸，人民生活的艰辛悲苦，因此对人民寄予了深深的同情。

萨迪在自己的作品中，一方面总结历史的经验教训，另一方面用自己所闻所见的实例，向统治者说明：若能善待人民才可能使自己的统治长久；如果恶待人民，必定得到可耻的下场。他在作品中告诫统治者，残暴者的结局必然是自身的覆亡，而世界却会永远屹立。统治者如欲维护自己的政权，该怎么办呢？萨迪给他们开了个药方，即要行善。

^①阿拉伯语音译，即“苦修者”、“修道士”。因伊斯兰苏非派神秘主义主张行游苦修，后也特指伊斯兰教苏非苦行者。

萨迪为了劝诫统治者要对黎民百姓行善，作过两个比喻。一个比喻是：他把国王和人民的关系比喻为牧童和羊群。他写道：

不要为区区小事而折磨子民，
国王应如牧人，子民则是羊群。

萨迪的另一个比喻是把国王比作大树，把人民比作树根：

假若国王是树，子民便是根；
孩子啊！树若无根，便难生存。

还需说明的是，萨迪虽然主张善待人，但并不是要对一切都善待。他认为对于恶人不能纵容和怜悯，否则他们会更加为非作歹，而有害于人民。

此外，萨迪的有关道德修养的诗歌也有现实价值。

《果园》是一部宣传道德原则的警世性的作品。这些道德原则从根本上说没有脱离当时社会的局限。但是如果我们不去涉及萨迪所处的具体的时代和阶级地位，而就某些诗句和故事进行研究时，仍很耐人寻味，并有现实价值。这方面的故事和诗句很多，就诗句而言，比如：

识广学深者有谦逊美德，
繁枝垂地是因挂满硕果。

温柔能把仇敌的皮剥下，
粗暴却能把朋友变作仇敌。

不论说话做事都要有分寸，
不到不行，而逾越也不行。

要把秘密在心的城中关闭，
无论何时也别把城门开启。

才智之士总是沉默寡言，
蜡烛之舌是烧身的根源。

谁若在两人间燃起一把火，
这火最终会把自己吞没。

在《果园》中类似的教诲故事和诗句比比皆是，大都能给人以启迪和教育，这里就不一一列举了。

四、正确认识古代经典著作的时代局限性

《果园》是一部波斯文学经典。一般来说，经典著作都具有两个特点：一方面，它达到了当时文学领域的高峰。这些作品能通过文学形式形象地反映出当时的社会，成为人们了解历史，学习文学写作技巧的典范。另一方面，这些作品也都带有历史的局限性。历史是发展的，但经典著作却凝固在了某一历史时期。因此，如果从现代社会的角度来看这些作品的话，就会发现其中的某些思想与现代生活已不相适应。比如：在萨迪的作品中有明显的宿命论思想。在《果园》中萨迪专设了一章《论乐天知命》（第五章）。他曾写了一个《富人和穷人》的故事。富人叫巴赫蒂亚尔。穷人的老婆对她的丈夫讲：“你看人家何等阔气，而你却一贫如洗。”于是穷人便说：

我生不逢时，命运不济，
人与命运争斗毫无裨益。